

ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ГОРОДА МОСКВЫ

**Самарский филиал
Государственного автономного образовательного учреждения
высшего образования города Москвы
«Московский городской педагогический университет»**

УТВЕРЖДАЮ

Первый заместитель директора
СФ ГАОУ ВО МГПУ

_____ О.А. Корнилова

«_____» _____ 2021г.

ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

по направлению 45.06.01 «Языкознание и литературоведение»
направленность (профиль) «Теория языка»

Самара, 2021

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.06.01 «Языкознание и литературоведение» (уровень подготовки кадров высшей квалификации), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 30.07.2014 г. № 903.

Разработчик:

СФ ГАОУ ВО МГПУ, профессор кафедры английской филологии
Э.А. Гашимов, д.фил.н., доц.

Программа одобрена на заседании кафедры английской филологии

Протокол № ____ от « ____ » _____ 2021г.

Зав. кафедрой: д.филол.н., проф. Вохрышева Е.В.

Программа прошла экспертизу учебно-методической комиссии СФ ГАОУ
ВО МГПУ

Протокол № __ от « ____ » _____ 2021г.

Председатель УМК: к.т.н., доц. С.Р. Кирюков

Программа утверждена на заседании Ученого совета филологического
факультета

Протокол № ____ от « ____ » _____ 2021г.

Декан факультета: к.пед.н., доцент. Е.А.. Наумова

© Самарский филиал ГАОУ ВО МГПУ, 2021

© Кафедра английской филологии, 2021

Цель экзамена – выявление у поступающих в аспирантуру по научной специальности уровня теоретической и практической подготовки в области лингвистики, уровня сформированности основных профессиональных компетенций и степени готовности поступающего к овладению профессионально ориентированным научным дискурсом.

Вступительный экзамен в аспирантуру направлен на решение следующих **задач**:

- определение уровня знания об истории развития науки о языке и основных лингвистических школах и течениях; о современных проблемах языкознания; об основных направлениях собственно лингвистических и междисциплинарных исследований; о лингвистических методах и методах междисциплинарных исследований языка; о проблемах прикладной лингвистики;
- оценку сформированности умения свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; ориентироваться в лингвистической проблематике; применять методы лингвистического исследования;
- выявление готовности применять полученные знания для решения конкретных научных, научно-практических, методических, преподавательских, информационно-поисковых и других задач.

Во время вступительного экзамена поступающий должен продемонстрировать **знание**:

- этапов развития науки о языке и основных лингвистических школ и течений;
- современных проблем языкознания;
- базового терминологического аппарата современной лингвистики;
- лингвистических и междисциплинарных методов лингвистического исследования;
- основных лингвистических концепций и теорий;
- концептуальной специфики таких ключевых языковедческих течений, как философия языка, сравнительно-историческое языкознание, лингвистическая типология, ареальная лингвистика, лингвопрагматика и пр., а также обеспечить понимание логики развития этих научных направлений.

Поступающий в аспирантуру должен **уметь**:

- охарактеризовать предмет, объект, цели и задачи языкознания как науки;
- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями;
- анализировать языковые единицы любого уровня;
- соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом;
- самостоятельно изучать языковые явления в теоретическом и прикладном аспектах;
- использовать полученные знания в изучении иностранных языков и в переводческой практике.

Сдающий вступительный экзамен в аспирантуру должен продемонстрировать **владение**:

- базовыми концептами общелингвистической подготовки специалистов;
- лингвистическими терминами и понятиями;
- основными методами лингвистического исследования;
- методикой организации и проведения научного исследования.

Основное содержание экзамена:

СУЩНОСТЬ ЯЗЫКА И ЕГО ОСНОВНЫЕ ФУНКЦИИ

Проблема определения языка. Язык как объект изучения в лингвистике, логике, философии, психологии, когнитивистике, семиотике и других науках. Философия языка. Язык в современном мире. «Образ языка» в науке конца XX в. – начала XXI в.

Своеобразие языка как общественного явления. Язык и языки. Язык как социально-историческая норма. Социальные формы существования языков. Соотношение языков и этносов.

Язык и культура. Проявления национально-культурной специфики в лексике и фразеологии. Проблема отражения культуры в фонетико-фонологических и грамматических структурах языка. Гипотеза лингвистической относительности.

Функции языка. Моно- и полифункциональные концепции языка. Проблема разграничений функций языка и функций речи, первичных (базовых) и вторичных (производных) функций. Сущность коммуникативной, познавательной, экспрессивной, эстетической, метаязыковой, фатической функций. Вопрос об этнической функции языка. Взаимосвязь и взаимообусловленность функций языка. Реализация функций языка в различных сферах человеческой деятельности.

КОГНИТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ЯЗЫКА

Проблемы соотношения языка и мышления

Диалектическое единство языка и мышления и их генетические связи. Язык и познание. Своеобразие категорий мышления и языка и соотношение между ними: понятие и слово, логические и грамматические категории, логические и синтаксические структуры.

Язык как средство передачи, организации и хранения знаний. Языковая картина мира и ее место среди других способов отображения действительности. Проблемы «языкового сознания», «внутреннего лексикона» и «представления знаний» в психолингвистике, когнитивной лингвистике и когнитивной психологии.

Языковая категоризация и концептуализация. Принципы обыденной категоризации. Когнитивные единицы и структуры (концепты, фреймы, сценарии, гештальты, семантические сети и т.д.) в их отношении к языковым единицам и структурам. Проблема прототипов, семантических примитивов и семантических универсалий в современной когнитивной семантике.

Гипотезы происхождения языка

Теоретический фундамент основных гипотез глоттогенеза. Теории моно- и полигенеза языка. Роль изучения жестовых языков, биосемантик и детской речи в исследовании проблемы глоттогенеза. Взаимосвязь онто- и фологенеза речи. Вопрос о врожденном/неврожденном характере языковых структур.

ЗНАКОВАЯ ПРИРОДА ЯЗЫКА

Семиотика как наука о знаках и знаковых системах. Место семиотики среди других наук. История семиотики и основные семиотические школы. Семиозис и его компоненты. Составные части семиотики.

Знак и его основные свойства. Различные типологии знаков и их основания. Собственно семиотические и квазисемиотические явления. Проблема «чистых» знаков. Основные типы знаковых систем. Механизмы порождения вторичных семиотических систем.

Язык как знаковая система. Характеристики языковой системы в сравнении с иными типами языковых систем. Специфические свойства языкового знака. Проблема произвольности языкового знака. Асимметрия языкового знака. Семантическая структура языкового знака (денотативный, сигнификативный, системный, прагматический аспекты семантики языкового знака).

Лингвистическая семантика

Семантика как содержательный аспект лексических единиц. Значение как необходимое условие языка.

Типы языковых значений: грамматическое, лексическое, словообразовательное и т.д. Природа значения и подходы к его описанию (референтный, функциональный, бихевиористский и др.). Значение и референция. Значение и функционирование лексических единиц. Значение и поведение. Прототипическая семантика: значение и знание.

Лексикон в генеративной грамматике. Семантическая структура предложения. Проблемы исследования семантики текста.

Лингвистическая прагматика

Прагматика как часть семиотики. Прагматика языка и прагматика речи. Взаимосвязь прагматики с теорией референции и дейксиса.

Теория речевых актов как лингвопрагматическая концепция. Структура речевого акта. Классификация речевых актов и их основания. Прямые и косвенные речевые акты. Перформативные высказывания. Понятие успешной коммуникации и типология коммуникативных неудач.

Лингвопрагматические основания исследования правил речевого общения. Основные принципы речевого общения. Речевая импликация.

Принципы связи реплик в диалоге. Коммуникативные стратегии и тактики.

ЯЗЫК КАК СИСТЕМА И СТРУКТУРА

Языковая система как объект научного исследования. Градуальность понятия системности применительно к языку. Понятия центра и периферии в языковой системе. Основные виды системных отношений в языке.

Система и структура языка. Понятие языкового уровня. Проблема выделения основных и промежуточных уровней. Иерархия языковых уровней. Единицы языковых уровней и их организация в пределах уровней. Типологии языковых уровней и их основания.

Язык как исторически изменяющееся явление. Синхрония и диахрония. Типы изменений языковой системы. Внешние и внутренние законы развития языковой системы.

УРОВНИ ЯЗЫКА И ИХ ЕДИНИЦЫ

Фонетико-фонологический уровень языка

Общая характеристика фонетико-фонологического уровня. Сегментные и супraseгментные фонетико-фонологические единицы.

Понятие фонемы. Фонема и аллофон. Перцептивная и сигнификативная, конститутивная и дистинктивная функции фонемы. Учение о дифференциальных и интегральных признаках фонем. Фонологические оппозиции и их типы. Система фонем. Типология фонологических систем.

Слог и его функции. Основные характеристики слога как фонетико-фонологической единицы конкретного языка (ограниченность класса допустимых схем, структура внутрислоговых сочетаний, дистрибутивные ограничения на сочетания согласных и т.д.). Структура слога. Слогоделение.

Просодия: ее компоненты и функции.

Ударение. Типы и функции ударения в различных языках. Связь ударения с морфологической структурой слова.

Морфонология, ее задачи и место в лингвистическом описании. Понятие морфонемы и субморфа.

Морфологический уровень языка

Морфология как часть грамматики. Морфема как минимальная единица языка. Принципы и трудности морфологического анализа. Морфологическая классификация словаря.

Словоизменение и словообразование. Морфологический компонент в генеративной грамматике.

Флективная морфология. Грамматические формы, категории и значения. Грамматические классы слов (части речи). Основания их различия и трудности разграничения.

Деривационная морфология, или словообразование. Функции словообразования: номинативная, коммуникативная, экспрессивная. Единицы словообразовательной системы: производящая база, деривационное средство, словообразовательная модель (тип, образец). Количественные и качественные параметры словообразовательных моделей

(продуктивность, активность). Семантика и идиоматичность производного слова.

Роль лексико-грамматической и лексико-семантической таксономии в словообразовании. Моделирование словообразовательных систем. Лексикалистский и трансформационалистский подходы.

Словообразование и текст. Производные слова и коммуникативные стратегии.

Диахронические аспекты словообразования.

Лексический уровень языка

Лексические единицы: их свойства и особенности. Слово как необходимое условие языковой системы. Проблема тождества и отдельности слова.

Функции лексических единиц. Языковая номинация и ее социально-культурные, когнитивно-коммуникативные, психологические факторы. Номинационная техника: имитация, семантическая деривация, словообразование, заимствования. Универсальное и специфическое в номинации. Типы номинации: первичная и вторичная, прямая и косвенная. Заимствования. Мотивированность и произвольность лексических единиц.

Значение как структура. Компоненты значения. Семантическая структура лексических единиц. Значение — лексико-семантический вариант (ЛСВ) - словозначение. Семантическая неопределенность и неоднозначность. Семантическая неоднозначность: полисемия и омонимия.

Когнитивные основания полисемии. Метафора и метонимия. Типология значений в семантической структуре слова. Регулярная и моделируемая полисемия. Семантическая структура слов в разных языках.

Принципы организации лексикона и их когнитивно-коммуникативные основания. Семантические поля, лексико-семантические группы, цепи, циклы, меронимические, гиперо-гипонимические парадигмы, семантические сети, фреймы и т.д. Синонимия. Антонимия.

Значение и смысл. Композиционная семантика лексических единиц.

Фразеология и ее границы. Устойчивое сочетание, фразеологизм, идиома. Основные критерии фразеологических единиц: воспроизводимость, устойчивость, переосмысленное значение (идиоматичность). Устойчивые единицы нефразеологического характера, коллокации, клише. Пословицы, поговорки, крылатые высказывания, афоризмы, цитаты. Пути становления фразеологических единиц. Классификация фразеологических единиц. Многозначность, синонимичность и омонимичность фразеологических единиц. Вариативность Фразеологических единиц. Внутренняя форма и проблема семантической эквивалентности фразеологических единиц разных языков.

Терминология. Особенности структуры, семантики и функционирования терминов.

Лексикография. Задачи и проблемы лексикографического описания лексической подсистемы языка. Принципы инвентаризации лексических единиц в словарях разного типа.

Синтаксический уровень языка

Основные синтаксические категории и единицы. Понятия предикативности, модальности, темпоральности, персональности.

Предложение - структурная схема предложения - высказывание. Типология предложений. Вопрос о парадигме предложения.

Формально-логические синтаксические теории. Представление предложения в терминах членов предложения.

Семантический синтаксис. Понятие глубинной и поверхностной структуры предложения. Основные категории семантической структуры предложения.

Коммуникативно-функциональный синтаксис. Актуальное членение предложения. Коммуникативные варианты предложения. Коммуникативно расчлененные и коммуникативно нерасчлененные предложения. Синтаксическое членение предложения в его отношении к актуальному членению.

Основания синтаксической типологии языков.

Текст как объект лингвистического исследования

Языковой статус текста. Конституирующие признаки текста (завершенность, связность, семантическая цельность, содержательное единство, коммуникативная направленность и пр.). Проблема типологии текста.

Семантика текста. Виды содержащейся в тексте информации и характер ее выражения в различных типах текста. Структура текста. Макро- и микроструктуры текста. Прагматика текста.

Понятие функционального стиля. Стилистическая дифференциация текстов. Структурно-семантические особенности текстов, относящихся к различным функциональным стилям.

Стратегии интерпретации текста.

Понятие интертекстуальности.

Понятие дискурса. Оппозиции «дискурс - текст», «дискурс - речь», «дискурс - функциональный стиль». Современные направления исследования дискурса.

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКА

Понятие методологии, метода и методики в лингвистическом исследовании.

Общенаучные методы в языкознании. Специфика и области применения лингвистического наблюдения, лингвистического эксперимента, лингвистического моделирования и т.п. Статистические и математические методы в языкознании. Применение ЭВМ в анализе и описании языка.

Собственно лингвистические методы исследования языка. Методы сравнительно-исторического языкознания (внешняя реконструкция, внутренняя реконструкция, глоттохронология, абсолютная и относительная

хронологизация). Основные методы структурализма (компонентный анализ, метод непосредственно составляющих, дистрибутивный метод). Трансформационный анализ. Проблема метода в когнитивной и коммуникативной лингвистике.

Психолингвистические методы исследования языка: свободный и направленный психолингвистические эксперименты, методика семантического дифференциала Ч. Осгуда.

Интерпретация текста как общепилологический метод.

ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

История развития перевода в России. Проблема переводимости (основные концепции, касающиеся переводимости, лингвистические факторы, препятствующие переводимости, экстралингвистические (надтекстовые) факторы, препятствующие переводимости, факторы, способствующие достижению все более полной переводимости). Понятия способа, приема и метода перевода. Проблема определения единицы перевода. Проблема определения перевода.

Классификация видов перевода. Виды адаптивного транскодирования. Специфика устного и письменного перевода. Переводческая запись.

Теория уровней эквивалентности. Понятие соответствий и трансформаций в современном переводе. Виды переводческих соответствий: эквивалентные и варианты соответствия. Лексико-фонетические приемы перевода. Переводческая транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические трансформации при переводе. Антонимический перевод. Прием компенсации. Описательный перевод. Переводческий комментарий. Генерализация и конкретизация. Лексико-грамматические и синтаксические трансформации при переводе. Членение и объединение высказываний. Прием целостного преобразования при переводе.

Лингвоэтническая специфика перевода. Единицы разных уровней и способы их перевода. Проблема перевода реалий. Фразеологические единицы (ФЕ) в английском языке, их типы и способы перевода ФЕ.

Рекомендуемая литература

а) основная литература

1. Алпатов В.М. История лингвистических учений. – М., 1998.
2. Апресян Ю.Д. Избранные труды, том I. Лексическая семантика: 2-е изд., испр. и доп. М.: Школа "Языки русской культуры", 1995. – 472 с.
3. Апресян Ю.Д. Избранные труды, том II. Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: Школа "Языки русской культуры", 1995. – 766 с.
4. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. – М.: Высш.шк., 1991. – 342 с.

5. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. 2-е изд., испр. – М.: Языки рус. культуры, 1999. – 896 с.
6. Баранов А.Г. Функционально-прагматическая концепция текста. Ростов н /Д, 1993.
7. Бахтин М.М. Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. М., 1997.
8. Белл Р.Т. Социоллингвистика: цели, методы и проблемы. Пер. с англ. – М.: Прогресс, 1980. – 380 с.
9. Бенвенист Э. Общая лингвистика. – М.: Прогресс, 1974. – 448 с.
10. Блумфилд Л. Язык. – М.: Прогресс, 1968 – 608 с.
11. Богданов В.В. Текст и текстовое общение. СПб., 1993
12. Бодуэн де Куртене И.А. Избранные труды по общему языкознанию. М.: Изд-во АН СССР, 1963. – Т. 1. – 384 с.; Т. 2. – 391 с.
13. Булыгина Т.В., Шмелев А.Д. Косвенное выражение побуждения: общекоммуникативные постулаты или внеязыковые конвенции? // Т.В. Булыгина, А.Д. Шмелев. Языковая концептуализация мира. – М.: Языки русской культуры, 1997. – 576 с.
14. Валгина Н.С. Теория текста: Учебное пособие. М: Логос, 2003. [Главы 4, 7-11, 14].
15. Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика. – М.: Высшая школа, 1990. – 176 с.
16. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
17. Виноградов В.В. Русский язык (грамматическое учение о слове). – 3-е изд., испр. М.: Высшая школа, 1986. – 640 с.
18. Винокур Т.Г. Говорящий и слушающий. Варианты речевого поведения. – М., 1993. – 176 с.
19. Выготский Л.С. Мышление и речь // Л.С. Выготский. Психология развития человека. – М.: Изд-во Смысл; Изд-во Эксмо, 2004. – С. 664–1020.
20. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981.
21. Гаспаров Б.М.. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования. М., 1999
22. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – 397 с.
23. Даниленко В.П. Общее языкознание и история языкознания. Курс лекций. – М, 2015. - 272 с.
24. Комиссаров В. Лингвистика перевода. – М., Либроком. – 2013. – 176 с.

25. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. – М., 2014. – 224 с.
26. Мирам Г.Э. и др. Основы перевода. – М., Омега-Л, 2013. – 280 с.
27. Тихонов А.А. Теория и практика перевода: - М., Проспект, - 2015. – 120 с.
28. Дейк Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. М., 1989
29. Демьянков В.З. Доминирующие лингвистические теории в конце XX века // Язык и наука конца 20 века: Сб.ст. / Под ред. Ю.С. Степанова. – М. : Издат. центр Рос. гос. гуманитар. ун-та (РГГУ), 1995 . – С.239–320.
30. Ельмслев Л. Прологомены к теории языка // Новое в лингвистике. – М.: Иностран. лит., 1960. – Вып. 1. – С. 264—389.
31. Жинкин Н. И. Четыре коммуникативные системы и четыре языка // Жинкин Н.И. Язык — речь — творчество. М.: Лабиринт, 1998. С. 8-35.
32. Залевская А.А. Слово в лексиконе человека: Психолингвистическое исследование. – Воронеж: Изд-во Воронежск. ун-та, 1990. – 205 с.
33. Зализняк А.А. «Русское именное словоизменение» с приложением избранных по современному русскому языку и общему языкознанию. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 752 с.
34. Звегинцев В.А. Предложение и его отношение к языку и речи. – М.: Изд-во МГУ, 1976. – 307 с.
35. Земская Е.А. Язык как деятельность: Морфема. Слово. Речь. – М.: "Языки славянской культуры" – 2004. – 686 с.
36. Золотова Г.А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. – М.: Наука, 1982. – 368 с.
37. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. Изд. 5-е. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 288 с.
38. Каменская О.П. Текст и коммуникация. М., 1990
39. Карасик В.И. Язык социального статуса. – 2-е изд. – М.: ИТДК «Гнозис», 2002. – 333 с.
40. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002
41. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. Изд. 6-е. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 264 с.
42. Касевич В.Б. Труды по языкознанию: В 2 т.: Т. 1. Под ред. Ю. А. Клейнера. Серия: Ars Philologica. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2006. – 663 с.
43. Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса. М., 1999.

44. Кибрик А.Е. Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания. – М.: Изд-во МГУ, 1992. – 335 с.
45. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика: Учебник. Изд. 2-е. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 352 с.
46. Кодзасов С. В., Кривнова О.Ф. Общая фонетика: Учебник. М.: РГГУ, 2001. – 592 с.
47. Кубрякова Е.С. Язык и знание: а пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения, роль языка в знании мира. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 555 с.
48. Лабов У. Исследование языка в его социальном контексте // Новое в лингвистике. Вып.7. М., 1975. – С. 96–181.
49. Лайонз Дж. Лингвистическая семантика: Введение. М.: Языки славянской культуры. 2003. – 400с.
50. Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении. М.: Языки славянской культуры. 2004. – 792 с.
51. Лакофф Дж. Лингвистические гештальты // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 10. – М.: Прогресс, 1981. – С. 350 – 368.
52. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. / Под ред. И с пред. А.Н. Баранова. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
53. Леонтьев А.А. Понятие текста в современной лингвистике и психологии // Леонтьев А.А. Язык и речевая деятельность в общей и педагогической психологии. М.; Воронеж: РАО, 2004. С. 244-255.
54. Леонтьев А.А. Языковое сознание и образ мира // Язык и сознание: парадоксальная рациональность. М.: Институт языкознания РАН, 1993. – С. 16–21.
55. Лотман Ю.М. Текст как смыслопорождающее устройство // Лотман Ю.М. Семиосфера. СПб., 2000. С. 155-249.
56. Лурия А.Р. Язык и сознание / Под ред. Е.Д. Хомской. 2-е изд.. – М.: Изд-во МГУ, 1998. – 336 с.
57. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. – М.: ИТДК «Гнозис», 2003. – 280 с.
58. Мельчук И. А. Опыт теории лингвистических моделей «СМЫСЛ ↔ ТЕКСТ». М.: Наука, 1974. – 314 с.
59. Никитин М.В. Основы лингвистической теории значения: Учеб. пособие. Изд. 2-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРИКОМ», 2009. – 168 с.
60. Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 11. Современные синтаксические теории в американской лингвистике. – М.: Прогресс, 1982. – 460 с.

61. Новое в зарубежной лингвистике / Под ред. Петрова В.В., Герасимова В.И. – М.: Прогресс, 1988. – Вып. 23: Когнитивные аспекты языка. – 318 с.
62. Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 10. Лингвистическая семантика. – М.: Прогресс, 1981. – 567с.
63. Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 16. Лингвистическая прагматика. – М.: Прогресс, 1985. – 504 с.
64. Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 17. Теория речевых актов. – М.: Прогресс, 1986. – 422 с.
65. Новое в зарубежной лингвистике. Вып.18. Лингвистика текста. М., 1983.
66. Пиаже Ж. Генетический анализ языка и мышления / Психолингвистика. – М.: Прогресс, 1984. – С. 325–335.
67. Пинкер С. Язык как инстинкт: Пер. с англ. / Общ. ред. В.Д. Мазо. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 456 с.
68. Плунгян В.А. Общая морфология: Введение в проблематику. Изд. 2-е. – М.: Эдиториал УРСС, 2003. – 384 с.
69. Потенция А.А. Мысль и язык. – М.: Лабиринт, 2007. – 256 с.
70. Почепцов Г.Г. История русской семиотики до и после 1917 года. Учебно-справочное издание. - М.: Издательство "Лабиринт", 1998. – 258 с.
71. Принципы и методы семантических исследований. М., 1976
72. Проблемы связности и цельности текста. М., 1982
73. Проблемы теории текста. М.. 1982
74. Пьеге-Гро Н. Введение в теорию интертекстуальности: Пер. с фр. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 240 с.
75. Рождественский Ю.В. Общая филология. – М.: Фонд «Новое тысячелетие», 1996. – 324 с.
76. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988.–216 с.
77. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: Филфак МГУ Изд-во «Омен», 1998. – 260 с.
78. Современная американская лингвистика: Фундаментальные направления / Под ред. А.А. Кибрика, И.М. Кобозевой и И.А. Секериной. Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Едиториал УРСС, 2002. – 480 с.
79. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1977. – 695 с.
80. Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка. Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства. – М.: Наука, 1985. – 335 с.
81. Сэпир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Издательская группа «Прогресс», 2001. – 656 с.

82. Текст: аспекты изучения семантики, прагматики и поэтики / Сб.ст. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 192 с.
83. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса. – М., 1988. –
84. Трубецкой Н.С. Основы фонологии. Изд. 2-е. М.: Аспект Пресс, 2000. – 352 с.
85. Уорф Б. Отношение норм поведения и мышления к языку. Наука и языкознание. Лингвистика и логика // Новое в лингвистике. – М., 1960. – Вып. 1. – С.135–198.
86. Успенский Б.А. Отношения подсистем в языке и связанные с ними универсалии // Вопр. языкознания, 1968. – № 6. – С. 4–15.
87. Филлмор Ч. Дело о падеже // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып..10. – М. М.: Прогресс, 1981. – С.
88. Филлмор Ч. Об организации семантической информации в словаре // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 14. – М.: Прогресс, 1983. – С. 23–60.
89. Хомский М. Язык и мышление. – М.: Изд-во МГУ, 1972. – 122 с.
90. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – 428 с.
91. Эко У. отсутствующая структура. Введение в семиологию. – СПб.: ТОО ТК "Петрополис", 1998. – 432 с.
92. Этнокультурная специфика языкового сознания. – М.: Институт языкознания РАН, 1996 – 226 с.
93. Языковое сознание: формирование и функционирование / Отв. ред. Уфимцева Н.В. – М. : Институт языкознания РАН, 1998. – 256 с.
94. Якобсон Р. Язык в отношении к другим системам коммуникации // Якобсон Р. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1985. – С.306–330.
95. Brown G., Yule G. Discourse Analysis. Cambridge, 1983
96. Carnie A. Syntax. A Generative Introduction. – Blackwell. Oxf. 2006 –
97. Dijk T.A.van. Studies in the Pragmatics of Discourse. The Hague, 1981
98. Givon T. Syntax: a functional-typological introduction. – Amsterdam, 1984. –
99. Hodge R., Kress G. Social Semiotics. – Cambridge: Polity Press, 1988. – 285 p.
100. Ladefoged P. A course in phonetics. 5th ed. Boston: Thomson/Wadsworth, 2006. – 337 p.
101. Ladefoged P. Vowels and consonants: An introduction to the sounds of languages. 2nd ed. – Oxford: Blackwells, 2001. – 205 p.

102. Ladefoged P., Maddieson I. The sounds of the world's languages. – Oxford: Blackwells, 1996. – 297 p.
103. Langacker R. Foundations of Cognitive Grammar. In 2 vol. – Vol 1. Theoretical prerequisites. – Stanford, 1987. – 540 p. Vol. 2. Descriptive applications. – Stanford, 1991. – 573 p.
104. Radford A. English Syntax. Cambridge University Press. – 2004 –
105. Rosch E. Cognitive Representations of Semantic Categories // Journal of Experimental Psychology 104, 1975. – Pp.192–233.

б) дополнительная литература

1. Ажеж Клод. Человек говорящий: Вклад лингвистики в гуманитарные науки: Пер. с фр. Изд. 2-е, стереотип. – М.: Едиториал УРСС, 2006. – 304 с.
2. Беликов В.И., Крысин Л.П. Социоллингвистика. – М.: Изд-во РГГУ, 2001 – 439 с.
3. Бондарко А.В. Грамматическое значение и смысл. – Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1978. – 175 с.
4. Бюлер К. Теория языка. – М.: Прогресс, Универс, 1993. – 502 с.
5. Гавранек Б. О функциональном расщеплении литературного языка // Пражский лингвистический кружок. М., 1967.
6. Глисон Г. Введение в дескриптивную лингвистику. Пер. с англ. Изд.3. (главы I-IV, XII-XVIII). – М.: УРСС, 2008. – 496 с.
7. Есперсен О. Философия грамматики. – М.: Изд-во иностр. лит., 1958. – 404 с.
8. Жинкин Н.И. Речь как проводник информации. – М.: Политиздат, 1982. – 250 с.
9. Зиндер, Л. Р. Общая фонетика: учебное пособие для вузов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Высшая школа, 1979. – 312 с.
10. Зинченко В.П. Психологическая педагогика. Материалы к курсу лекций. Часть I. Живое знание 2-е исправленное и дополненное издание). – Самара: «Самарский Дом печати», 1998. – 296 с.
11. Иванов Вяч. Вс. Очерки по предыстории и истории семиотики // Вяч. Вс. Иванов. Избранные труды по семиотике и истории культуры. – Т.1. – М., 1998. – С. 605–813.
12. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. Изд.2-е, доп. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 128 с.
13. Комлев Н.Г. Слово в речи. Денотативные аспекты. Изд.2-е, стереотип. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 216 с.
14. Кубрякова Е.С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века (опыт парадигмального анализа) // Язык и наука конца 20 века : Сб.ст. / ред. Ю.С. Степанова. – М. : Издат. центр Рос. гос. гуманитар. ун-та (РГГУ), 1995 . – С. 144–238.

15. Моделирование языковой деятельности в интеллектуальных системах / Под ред. А.Е. Кибрика и А.С. Нариньяни. – М.: Наука. Главная редакция Физико-математической литературы, 1987. – 280 с.
16. Оптимизация речевого воздействия / Буменова Н.А., Белянин В.П. и др. – М.: Наука, 1990 – 238 с.
17. Павиленис Р.И. Проблемы смысла: Современный логико-философский анализ языка. – М.: Мысль, 1983. – 286 с.
18. Падучева Е. В. Семантические исследования. — М.: Языки русской культуры, 1996. — 464 с.
19. Панов Е.Н. Знаки, символы, языки. – М.: Знание, 1983. – 247с.
20. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. М., 1956
21. Постовалова В.И. Фонология. – Изд. 2. – М.: УРСС, 2005. – 112 с.
22. Пражский лингвистический кружок. Сборник статей. Под ред. Кондрашева Н. А. – М.; Прогресс, 1967. – 559 с.
23. Проблемы лингвистической семантики: реф. сб. – М: ИНИОН АН СССР, 1981. – 206 с.
24. Проблемы порождающей грамматики и семантики: реф. сб. – М.: ИНИОН АН СССР, 1976. – 182 с.
25. Просодия текста. Сб. науч. трудов МГПИИЯ. – М.: МГПИИЯ, 1980. – Вып. 169. – 275 с.
26. Ревзин И.И. Структура языка как моделирующей системы. – М.: Наука, 1978. – 245 с.
27. Семиотика / Под ред. Ю.С. Степанова: Сб. пер. М.: Радуга, 1983. – 636 с.
28. Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и мышление. – М.: Наука, 1988. – 242 с.
29. Слюсарева В.М. Теория Ф. де Соссюра в свете современной лингвистики. – Издательство: Едиториал УРСС, 2004. – 112 с.
30. Солнцев В.М. Язык как системно-структурное образование. – М.: Наука, 1971. – 292 с.
31. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1977. – 695 с.
32. Степанов Ю. С. Семиотика / Ю. С. Степанов; Под ред. Е.И. Володина; Ин-т языкознания АН СССР. – М.: Наука, 1971. – 167с.
33. Степанов Ю.С. Имена. Предикаты. Предложения: Семиологическая грамматика. М., 1981.
34. Трубецкой Н.С. Избранные труды по филологии. – М.: «Прогресс», 1987. – 560 с.
35. Труды по знаковым системам. – Вып. 1 – 25. – Тарту, 1962–1998.
36. Уфимцева А.А. Типы словесных знаков. – М.: Наука, 1974. – 206 с.
37. Уфимцева А.А. Типы языковых значений. Лексическое значение (принцип семиологического описания лексики). – М.: Наука, 1990. – 240 с.
38. Шведова Н.Ю. Простое предложение // Русская грамматика. М., 1980. Т.2
39. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. Изд. 2-е, стереотип. – М.: КомКнига, 2006. – 280 с.

40. Шмелев Д.Н.. Современный русский язык. Лексика. – М.: Просвещение, 1977. – 335 с.
41. Язык, дискурс и личность. Тверь, 1990
42. Aitchison J. Words in the Mind. An Introduction to the Mental Lexicon. – Oxford: Blackwell Publishing, 2003. – XII. – 314 p.
43. Anderson S. A. Morphology. Cambridge, 1992.
44. Ballmer T., Brennerstuhle W. Speech Act Classification: A Study of the Lexical Analysis of English Speech Activity Verbs. – Berlin: Springer, 1981. – 274 p.
45. Beard R. Lexeme-Morpheme Base Morphology. A General Theory of Inflection and Word Formation. NY. 1995.
46. Brown P., Levinson S. Politeness: Some Universals in Language Usage. – Cambridge: Cambridge University Press, 1987. – 345 p.
47. Carstairs-McCarthy A. Current Morphology. L.. NY, 1992.
48. Chaika E. Language: The Social Mirror. 2nd ed. – Cambridge: Newbury, 1989. – 374 p.
49. Cruse D. Lexical Semantics. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1986. – 310 p.
50. Cruse D.A. Lexical Semantics. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1986. – 310 p.
51. Deacon T. The Symbolic Species. – W.W. Norton and Company, New York, 1998. – 318 p.
52. Jackendoff R. Architecture of the Language Faculty. – Cambridge, MA: MIT Press, 2001. – 470 p.
53. Jackendoff R. Semantics and Cognition. – 6th ed. – Cambridge (Mass.): The MIT Press, 1993. – 283 p.
54. Leech G. Principles of pragmatics. – London; N.Y.: Longman, 1999. – 250 p.
55. Levinson S. Pragmatics. – New York: Cambridge University Press. – 434 p.
56. Marchand H. Types and Categories of Present Day English Word Formation. Munchen, 1969.
57. Palmer F.R. Semantics. A New Outline. – М.: Высшая школа, 1982. – 111 с.
58. Spencer A. Morphological Theory. An Introduction to Word Structure in Generative Grammar. Oxford, 1993.
59. Wierzbicka A. Lingua Mentalis: The Semantics of Natural Language. – Sidney: Academic Press, 1980. – 367 p.

Список вопросов к экзамену

В ходе вступительного экзамена аспирант должен продемонстрировать уровень владения теоретическими и практическими знаниями и профессиональными компетенциями в языковедческой области.

Экзамен включает ответ на теоретический вопрос и собеседование по вступительному реферату. Реферат может быть написан по теме, выбранной соискателем самостоятельно и интересующей соискателя, в области

теоретической или прикладной лингвистики, либо по предложенным в рабочей программе направлениям лингвистической науки, либо в соответствии с вопросами на вступительный экзамен в аспирантуру.

Вопросы:

1. Язык и речь. Объективность существования языка (и одноименная работа А.И. Смирницкого). Язык как общественное явление.
2. Парадигматика и синтагматика.
3. Понятие знака. Типы знаков. Языковые знаки. Асимметричный дуализм языкового знака (по С. Карцевскому). Работы А.Ф. Лосева, посвященные проблеме языкового знака.
4. Значение слова и денотат в лингвистике и в логике. Лингвистическое и философское значение работы Г. Фреге «Смысл и денотат».
5. Младограмматики. Основные положения работ Ф. де Соссюра.
6. Синхрония и диахрония. Причины языковых изменений. Сравнительно-исторический метод в языкознании (работы Б.А. Серебренникова, А.И. Смирницкого, А.Мейе).
7. Учения Н.С. Трубецкого :1) о звуках речи; 2) о делимитативной функции языка.
8. Просодика. Место просодических факторов в языковой системе (на примере изучаемых иностранных языков).
9. Орфоэпия, ее предмет и задачи. Влияние грамматической аналогии на произносительные нормы в современном русском языке.
10. Слово как основная единица языка. Типы слов (по характеру номинации).
11. Степени членимости слова в языках различных типов.
12. Слово как предмет лексикологии. Структура лексической системы языка (на примере изучаемых иностранных языков).
13. Исторические изменения словарного состава языка.
14. Изменение значения слова. Семантика.
15. Грамматика как раздел языкознания. Предмет грамматики.
16. Грамматические единицы языка.
17. Категория как термин логики и языкознания. Языковые категории. Типы грамматических категорий. (на примере русского и изучаемых иностранных языков).
18. Система частей речи в русском и изучаемом иностранном языке (сопоставительный анализ).
19. Синтаксис и синтагматика. Синтаксические модели и синтагмы в составе простого предложения (в изучаемом иностранном языке).
20. Типы простых и сложных предложений, обороты с потенциальной предикативностью (в изучаемом иностранном языке).
21. Исторические изменения в грамматическом строе языка (на примере изучаемого иностранного языка).

22. Понятие о письме. Графика, алфавит, орфография, транскрипция. История письменности (см. предисловие И.М. Дьяконова «О письменности» в книге Д. Дирингера «Алфавит»).
23. Языки мира и их классификация. Генеалогическая и типологическая классификация языков.
24. Язык и стих. Ритм как структурная основа стиха. Основные европейские размеры.
25. Понятие текста. Категории текста (по книге И.Р. Гальперина «Текст как объект лингвистического исследования»).
26. Художественный текст и понятие художественного пространства. Работы М. М. Бахтина, Ю.М. Лотмана, Б.А. Успенского по семиотике текста.
27. Внетекстовые связи художественного произведения. Интертекстуальность.
28. Стили речи и общие проблемы стилистики.
29. Функциональная стилистика и работы Л.Г. Кайда.
30. Стилистические приемы и экспрессивные средства
31. Проблема определения перевода и единицы перевода.
32. Классификации перевода.
33. Теория уровней эквивалентности
34. Трансформации в системе перевода
35. Лингвоэтническая специфика перевода. Перевод реалий и фразеологических единиц.
36. Структура профессиональной компетенции переводчика (по В.Н. Комиссарову)

ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ГОРОДА МОСКВЫ

**Самарский филиал
Государственного автономного образовательного учреждения
высшего образования города Москвы
«Московский городской педагогический университет»**

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**Вступительный экзамен
в аспирантуру**

Направление подготовки: 45.06.01 Языкознание и литературоведение

Направленность (профиль): Теория языка

Самара, 2021

1. Порядок проведения профильного экзамена в аспирантуру по направлению 45.06.01 Языкознание и литературоведение, направленность (профиль): Теория языка

Испытания проводятся в форме экзамена или собеседования по реферату на выбор поступающего.

Реферат должен быть подготовлен заранее и предоставлен не позднее чем за три дня до даты экзамена. Вступительные испытания профессиональной направленности могут проводиться в очной форме и с использованием информационного сервиса (дистанционных технологий).

Экзамен состоит из двух вопросов по теории языка.

Получив билет, претендент имеет возможность подготовить ответы в течении 1 академического часа. Подготовленные ответы выслушивает экзаменационная комиссия, оценивает в соответствии с критериями оценивания устных ответов и коллегиально принимает решение об оценке (количестве баллов), полученных респондентом за ответ. Результаты сообщаются не позднее второго рабочего дня после проведения испытания.

Испытание проводится в один день.

Итоговое количество баллов, полученных абитуриентом за вступительный экзамен, представляются на сайте и на информационном стенде не позднее второго рабочего дня после проведения тестового испытания.

Вступительный экзамен в аспирантуру проводится в соответствии с Правилами приёма и согласно утверждённому расписанию.

2. Методические указания для абитуриентов по подготовке к вступительному экзамену при поступлении в аспирантуру

Устное собеседование. Испытание проводится с использованием экзаменационных билетов, состоящих из двух вопросов. Кроме того, возможны дополнительные вопросы из разделов, не связанных непосредственно с вопросами билета.

Для правильно построенного ответа необходимо тренироваться в составлении плана ответа на экзаменационные вопросы прошлых лет, которые вы можете найти в справочниках и пособиях. Часто на экзамене в качестве вопроса используется формулировка раздела программы или учебника, поэтому полезно составлять планы ответа по этим разделам, используя просто оглавление. После составления плана необходимо вспомнить основные факты, которые вы должны отразить в ответе: форма, строение, численные значения.

Получив билет, четко определите последовательность подготовки. Время, которое у вас есть, указано в правилах приема. Целесообразно начинать с ответа на первый вопрос, и впечатление от него во многом определит отношение к вам экзаменаторов. Часто, если вы отлично ответили на первый вопрос, экзаменаторы не слушают до конца ответ на второй вопрос, и переходят к дополнительным вопросам, необходимым для выставления отличной оценки. Поэтому подготовку начинайте с первого вопроса. Во время подготовки запишите план ответа, а также наиболее важные факты и цифры. Писать полный ответ у вас нет времени, но наличие в листе подготовки основных положений облегчает ответ, производит хорошее впечатление на экзаменаторов, а в случае вашего несогласия с оценкой работает на вас при апелляции.

Специфика устного экзамена состоит в личном контакте с экзаменатором и в возможности получить дополнительные вопросы. Личный контакт имеет как положительные, так и отрицательные стороны. Положительным моментом является возможность следить за реакцией экзаменатора и вовремя исправлять допущенные ошибки. По правилам приема оценка «пять» выставляется с участием третьего — старшего экзаменатора, опытного и объективного.

Дополнительные вопросы обычно задают всем абитуриентам. Они помогают отличить механическое заучивание от настоящего понимания вопроса. Кроме того, дополнительные вопросы обязательны для выставления отличной оценки. Получив дополнительный вопрос, вы имеете право подумать. Если вопрос связан с основными вопросами билета, это может означать, что ваш ответ был неполным. Вспомните, о чем вы забыли сказать, и, отвечая на дополнительный вопрос, покажите знание пропущенных фактов и исправьте допущенные неточности.

3. Критерии оценки ответов абитуриентов

Основными критериями при оценке ответа по теории языка в **устной части испытания** являются:

- полнота ответа;
- обоснованность и научность ответа;
- последовательность и логичность изложения;
- свободное владение материалом;
- выражение своей позиции по научной проблеме и ее аргументация;
- адекватность перевода текста;
- корректность и вариативность в презентации устного сообщения на языке изучения.

Оценивание каждого обозначенного критерия при ответе на вопросы, происходит по 10-бальной системе (от 0 до 10). Количество баллов суммируется, в результате определяется общий балл в выполнении устной части задания в соответствии с таблицей:

Оценка «отлично»	- 80-100 баллов
Оценка «хорошо»	- 60- 79 баллов
Оценка «удовлетворительно»	- 40-59 баллов
Оценка «неудовлетворительно»	-39 баллов и ниже.
Максимальное количество баллов- 100.	

Контрольные вопросы для подготовки к вступительному испытанию

1. Язык и речь. Объективность существования языка (и одноименная работа А.И. Смирницкого). Язык как общественное явление.
2. Парадигматика и синтагматика.
3. Понятие знака. Типы знаков. Языковые знаки. Асимметричный дуализм языкового знака (по С. Карцевскому). Работы А.Ф. Лосева, посвященные проблеме языкового знака.
4. Значение слова и денотат в лингвистике и в логике. Лингвистическое и философское значение работы Г. Фреге «Смысл и денотат».
5. Младограмматики. Основные положения работ Ф. де Соссюра.
6. Синхрония и диахрония. Причины языковых изменений. Сравнительно-исторический метод в языкознании (работы Б.А. Серебrenникова, А.И. Смирницкого, А.Мейе).
7. Учения Н.С. Трубецкого :1) о звуках речи; 2) о делимитативной функции языка.
8. Просодика. Место просодических факторов в языковой системе (на примере изучаемых иностранных языков).
9. Орфоэпия, ее предмет и задачи. Влияние грамматической аналогии на произносительные нормы в современном русском языке.
10. Слово как основная единица языка. Типы слов (по характеру номинации).
11. Степени членимости слова в языках различных типов.
12. Слово как предмет лексикологии. Структура лексической системы языка (на примере изучаемых иностранных языков).
13. Исторические изменения словарного состава языка.
14. Изменение значения слова. Семантика.
15. Грамматика как раздел языкознания. Предмет грамматики.
16. Грамматические единицы языка.
17. Категория как термин логики и языкознания. Языковые категории. Типы грамматических категорий. (на примере русского и изучаемых иностранных языков).
18. Система частей речи в русском и изучаемом иностранном языке (сопоставительный анализ).
19. Синтаксис и синтагматика. Синтаксические модели и синтагмы в составе простого предложения (в изучаемом иностранном языке).

20. Типы простых и сложных предложений, обороты с потенциальной предикативностью (в изучаемом иностранном языке).
21. Исторические изменения в грамматическом строе языка (на примере изучаемого иностранного языка).
22. Понятие о письме. Графика, алфавит, орфография, транскрипция. История письменности (см. предисловие И.М. Дьяконова «О письменности» в книге Д. Дирингера «Алфавит»).
23. Языки мира и их классификация. Генеалогическая и типологическая классификация языков.
24. Язык и стих. Ритм как структурная основа стиха. Основные европейские размеры.
25. Понятие текста. Категории текста (по книге И.Р. Гальперина «Текст как объект лингвистического исследования»).
26. Художественный текст и понятие художественного пространства. Работы М. М. Бахтина, Ю.М. Лотмана, Б.А. Успенского по семиотике текста.
27. Внетекстовые связи художественного произведения. Интертекстуальность.
28. Стили речи и общие проблемы стилистики.
29. Функциональная стилистика и работы Л.Г. Кайда.
30. Стилистические приемы и экспрессивные средства
31. Проблема определения перевода и единицы перевода.
32. Классификации перевода.
33. Теория уровней эквивалентности
34. Трансформации в системе перевода
35. Лингвоэтническая специфика перевода. Перевод реалий и фразеологических единиц.
36. Структура профессиональной компетенции переводчика (по В.Н. Комиссарову)

Рекомендуемая литература

а) основная литература

- Алпатов В.М. История лингвистических учений. – М., 1998.
- Апресян Ю.Д. Избранные труды, том I. Лексическая семантика: 2-е изд., испр. и доп. М.: Школа "Языки русской культуры", 1995. – 472 с.
- Апресян Ю.Д. Избранные труды, том II. Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: Школа "Языки русской культуры", 1995. – 766 с.
- Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. – М.: Высш.шк., 1991. – 342 с.
- Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. 2-е изд., испр. – М.: Языки рус. культуры, 1999. – 896 с.

- Бахтин М.М. Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. М., 1997.
- Белл Р.Т. Социолингвистика: цели, методы и проблемы. Пер. с англ. – М.: Прогресс, 1980. – 380 с.
- Бенвенист Э. Общая лингвистика. – М.: Прогресс, 1974. – 448 с.
- Богданов В.В. Текст и текстовое общение. СПб., 1993
- Бодуэн де Куртене И.А. Избранные труды по общему языкознанию. М.: Изд-во АН СССР, 1963. – Т. 1. – 384 с.; Т. 2. – 391 с.
- Валгина Н.С. Теория текста: Учебное пособие. М: Логос, 2003. [Главы 4, 7-11, 14].
- Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика. – М.: Высшая школа, 1990. – 176 с.
- Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
- Виноградов В.В. Русский язык (грамматическое учение о слове). – 3-е изд., испр. М.: Высшая школа, 1986. – 640 с.
- Винокур Т.Г. Говорящий и слушающий. Варианты речевого поведения. – М., 1993. – 176 с.
- Выготский Л.С. Мышление и речь // Л.С. Выготский. Психология развития человека. – М.: Изд-во Смысл; Изд-во Эксмо, 2004. – С. 664–1020.
- Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981.
- Даниленко В.П. Общее языкознание и история языкознания. Курс лекций. – М, 2015. - 272 с.
- Комиссаров В. Лингвистика перевода. – М., Либроком. – 2013. – 176 с.
- Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. – М., 2014. - 224 с.
- Тихонов А.А. Теория и практика перевода: - М., Проспект, - 2015. – 120 с.
- Дейк Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. М., 1989
- Демьянков В.З. Доминирующие лингвистические теории в конце XX века // Язык и наука конца 20 века: Сб.ст. / Под ред. Ю.С. Степанова. – М. : Издат. центр Рос. гос. гуманит. ун-та (РГГУ), 1995. – С.239–320.
- Жинкин Н. И. Четыре коммуникативные системы и четыре языка // Жинкин Н.И. Язык — речь — творчество. М.: Лабиринт, 1998. С. 8-35.
- Залевская А.А. Слово в лексиконе человека: Психолингвистическое исследование. – Воронеж: Изд-во Воронежск. ун-та, 1990. – 205с.
- Зализняк А.А. «Русское именное словоизменение» с приложением избранных по современному русскому языку и общему языкознанию. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 752 с.
- Звегинцев В.А. Предложение и его отношение к языку и речи. – М.: Изд-во МГУ, 1976. – 307 с.
- Земская Е.А. Язык как деятельность: Морфема. Слово. Речь. – М.: "Языки славянской культуры" – 2004. – 686 с.
- Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. Изд. 5-е. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 288 с.

- Каменская О.П. Текст и коммуникация. М., 1990
- Карасик В.И. Язык социального статуса. – 2-е изд. – М.: ИТДК «Гнозис», 2002. – 333 с.
- Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002
- Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. Изд. 6-е. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 264 с.
- Касевич В.Б. Труды по языкознанию: В 2 т.: Т. 1. Под ред. Ю. А. Клейнера. Серия: Ars Philologica. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2006. – 663 с..
- Кибрик А.Е. Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания. – М.: Изд-во МГУ, 1992. – 335 с.
- Кобозева И.М. Лингвистическая семантика: Учебник. Изд. 2-е. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 352 с.
- Кодзасов С. В., Кривнова О.Ф. Общая фонетика: Учебник. М.: РГГУ, 2001. – 592 с.
- Кубрякова Е.С. Язык и знание: а пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения, роль языка в знании мира. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 555 с.
- Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. / Под ред. И с пред. А.Н. Баранова. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
- Леонтьев А.А. Понятие текста в современной лингвистике и психологии // Леонтьев А.А. Язык и речевая деятельность в общей и педагогической психологии. М.; Воронеж: РАО, 2004. С. 244-255.
- Леонтьев А.А. Языковое сознание и образ мира // Язык и сознание: парадоксальная рациональность. М.: Институт языкознания РАН, 1993. – С. 16–21.
- Лотман Ю.М. Текст как смыслопорождающее устройство // Лотман Ю.М. Семиосфера. СПб., 2000. С. 155-249.
- Лурия А.Р. Язык и сознание / Под ред. Е.Д. Хомской. 2-е изд.. – М.: Изд-во МГУ, 1998. – 336 с.
- Макаров М.Л. Основы теории дискурса. – М.:ИТДК «Гнозис», 2003. – 280 с.
- Мельчук И. А. Опыт теории лингвистических моделей «СМЫСЛ ↔ ТЕКСТ». М.: Наука, 1974. – 314 с.
- Никитин М.В. Основы лингвистической теории значения: Учеб. пособие. Изд. 2-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРИКОМ», 2009. – 168 с.
- Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 11. Современные синтаксические теории в американской лингвистике. – М.: Прогресс, 1982. – 460 с.
- Новое в зарубежной лингвистике / Под ред. Петрова В.В., Герасимова В.И.. – М.: Прогресс, 1988. – Вып. 23: Когнитивные аспекты языка. – 318 с.
- Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 10. Лингвистическая семантика. – М.: Прогресс, 1981. – 567с.
- Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 16. Лингвистическая прагматика. – М.: Прогресс, 1985. – 504 с.

- Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 17. Теория речевых актов. – М.: Прогресс, 1986. – 422 с.
- Новое в зарубежной лингвистике. Вып.18. Лингвистика текста. М., 1983.
- Пинкер С. Язык как инстинкт: Пер. с англ. / Общ. ред. В.Д. Мазо. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 456 с.
- Рождественский Ю.В. Общая филология. – М.: Фонд «Новое тысячелетие», 1996. – 324 с.
- Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: Филфак МГУ Изд-во «Омен», 1998. – 260 с.
- Современная американская лингвистика: Фундаментальные направления / Под ред. А.А. Кибрика, И.М. Кобозевой и И.А. Секериной. Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Едиториал УРСС, 2002. – 480 с.
- Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка. Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства. – М.: Наука, 1985. – 335 с.
- Сэпир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Издательская группа «Прогресс», 2001. – 656 с.
- Текст: аспекты изучения семантики, прагматики и поэтики / Сб.ст. – М.: Едиториал УРСС, 2001. – 192 с.
- Трубецкой Н.С. Основы фонологии. Изд. 2-е. М.: Аспект Пресс, 2000. – 352 с.
- Успенский Б.А. Отношения подсистем в языке и связанные с ними универсалии // Вопр. языкознания, 1968. – № 6. – С. 4–15.
- Этнокультурная специфика языкового сознания. – М.: Институт языкознания РАН, 1996 – 226 с.
- Языковое сознание: формирование и функционирование / Отв. ред. Уфимцева Н.В. – М.: Институт языкознания РАН, 1998. – 256 с.
- Якобсон Р. Язык в отношении к другим системам коммуникации // Якобсон Р. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1985. – С.306–330.

б) дополнительная литература

- Ажеж Клод. Человек говорящий: Вклад лингвистики в гуманитарные науки: Пер. с фр. Изд. 2-е, стереотип. – М.: Едиториал УРСС, 2006. – 304 с.
- Алефиренко Н.Ф. Теория языка. Вводный курс: учеб. пособие. – М. Академия, 2007
- Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке: учебное пособие. – М.: Флинта, 2005
- Аликина Е.В. Переводческая семантография: Запись при устном переводе. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006.
- Беликов В.И., Крысин Л.П. Социоллингвистика. – М.: Изд-во РГГУ, 2001 – 439 с.
- Бондарко А.В. Грамматическое значение и смысл. – Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1978. – 175 с.
- Бюлер К. Теория языка. – М.: Прогресс, Универс, 1993. – 502 с.
- Глисон Г. Введение в дескриптивную лингвистику. Пер. с англ. Изд.3. (главы I-IV, XII-XVIII). – М.: УРСС, 2008. – 496 с.

- Есперсен О. Философия грамматики. – М.: Изд-во иностр. лит., 1958. – 404 с.
- Жинкин Н.И. Речь как проводник информации. – М.: Политиздат, 1982. — 250 с.
- Зиндер, Л. Р. Общая фонетика: учебное пособие для вузов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Высшая школа, 1979. – 312 с.
- Иванов Вяч. Вс. Очерки по предыстории и истории семиотики // Вяч. Вс. Иванов. Избранные труды по семиотике и истории культуры. – Т.1. – М., 1998. – С. 605–813.
- Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. Изд.2-е, доп. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 128 с.
- Комлев Н.Г. Слово в речи. Денотативные аспекты. Изд.2-е, стереотип. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 216 с.
- Кубрякова Е.С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века (опыт парадигмального анализа) // Язык и наука конца 20 века : Сб.ст. / ред. Ю.С. Степанова. – М. : Издат. центр Рос. гос. гуманитар. ун-та (РГГУ), 1995 . – С. 144–238.
- Моделирование языковой деятельности в интеллектуальных системах / Под ред. А.Е. Кибрика и А.С. Нариньяни. – М.: Наука. Главная редакция Физико-математической литературы, 1987. – 280 с.
- Павиленис Р.И. Проблемы смысла: Современный логико-философский анализ языка. – М.: Мысль, 1983. – 286 с.
- Падучева Е. В. Семантические исследования. — М.: Языки русской культуры, 1996. — 464 с.
- Панов Е.Н. Знаки, символы, языки. – М.: Знание, 1983. – 247с.
- Постовалова В.И. Фонология. – Изд. 2. – М.: УРСС, 2005. – 112 с.
- Пражский лингвистический кружок. Сборник статей. Под ред. Кондрашева Н. А. – М.; Прогресс, 1967. – 559 с.
- Проблемы лингвистической семантики: реф. сб. – М: ИНИОН АН СССР, 1981. – 206 с.
- Проблемы порождающей грамматики и семантики: реф. сб. – М.: ИНИОН АН СССР, 1976. – 182 с.
- Просодия текста. Сб. науч. трудов МГПИИЯ. – М.: МГПИИЯ, 1980. – Вып. 169. – 275 с.
- Ревзин И.И. Структура языка как моделирующей системы. – М.: Наука, 1978. – 245 с.
- Семиотика / Под ред. Ю.С. Степанова: Сб. пер. М.: Радуга, 1983. – 636 с.
- Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и мышление. – М.: Наука, 1988. – 242 с.
- Слюсарева В.М. Теория Ф. де Соссюра в свете современной лингвистики. – Издательство: Едиториал УРСС, 2004. – 112 с.
- Трубецкой Н.С. Избранные труды по филологии. – М.: «Прогресс», 1987. – 560 с.
- Труды по знаковым системам. – Вып. 1 – 25. – Тарту, 1962–1998.
- Уфимцева А.А. Типы словесных знаков. – М.: Наука, 1974. – 206 с.

- Уфимцева А.А. Типы языковых значений. Лексическое значение (принцип семиологического описания лексики). – М.: Наука, 1990. – 240 с.
- Шведова Н.Ю. Простое предложение // Русская грамматика. М., 1980. Т.2
- Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. Изд. 2-е, стереотип. – М.: КомКнига, 2006. – 280 с.
- Язык, дискурс и личность. Тверь, 1990
- Aitchison J. Words in the Mind. An Introduction to the Mental Lexicon. – Oxford: Blackwell Publishing, 2003. – XII. – 314 p.
- Anderson S. A. Morphology. Cambridge, 1992.
- Brown P., Levinson S. Politeness: Some Universals in Language Usage. – Cambridge: Cambridge University Press, 1987. – 345 p.
- Carstairs-McCarthy A. Current Morphology. L.. NY, 1992.
- Jackendoff R. Architecture of the Language Faculty. – Cambridge, MA: MIT Press, 2001. – 470 p.
- Leech G. Principles of pragmatics. – London; N.Y.: Longman, 1999. – 250 p.
- Levinson S. Pragmatics. – New York: Cambridge University Press. – 434 p.
- Marchand H. Types and Categories of Present Day English Word Formation. Munchen, 1969.
- Palmer F.R. Semantics. A New Outline. – М.: Высшая школа, 1982. – 111с.